



ЭМИ
СТЭНЛИ

НЕЗНАКОМКА
В ГОРОДЕ
СЕГУНА

ПУТЕШЕСТВИЕ
В ВЕЛИКИЙ ЭДО
НАКАНУНЕ
БОЛЬШИХ ПЕРЕМЕН



МИОО

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|-----|
| Люди из мира Цунено | 9 |
| Комментарий к переводу | 13 |
| Пролог | 15 |
| Глава 1. Дальние земли | 31 |
| Глава 2. Полжизни в деревне | 75 |
| Глава 3. Дорога в Эдо | 115 |
| Глава 4. Вид из комнаты | 155 |
| Глава 5. Самурайская зима | 189 |
| Глава 6. Одежды большого города | 221 |
| Глава 7. Беда в доме | 259 |
| Глава 8. В конторе главы городского управления | 303 |
| Глава 9. Завершение дел и жизнь после смерти | 343 |
| Эпилог | 381 |
| Благодарности | 385 |
| Примечания | 389 |
| Список источников и литературы | 425 |
| Об авторе | 445 |

ЛЮДИ ИЗ МИРА ЦУНЕНО

СЕМЬЯ ЦУНЕНО

При работе над этой книгой труднее всего, пожалуй, оказалось реконструировать семейные связи Цунено, поскольку среди архивных документов храма Ринсендзи не сохранилось ничего, касающегося родословной этой семьи. Имена и годы жизни близких Цунено пришлось восстанавливать по записям в книге рождений и смертей и по упоминаниям в письмах.

Цунено (1804–1853) — та самая «незнакомка в городе се-гуна», уроженка провинции Этиго (деревня Исигами).

Родители Цунено

Эмон (1768–1837) — отец Цунено и верховный служитель храма Ринсендзи.

Харума (?–1841) — мать Цунено.

Братья и сестры Цунено

Идзава Котоку (годы жизни неизвестны) — старший брат Цунено, возможно единокровный, от предыдущего брака

отца; был усыновлен семьей лекаря по фамилии Идзава из города Такады; впоследствии сам стал лекарем.

Гию (1800–1849) — старший брат Цунено; после смерти отца унаследовал должность верховного служителя храма.

Киёми (годы жизни неизвестны) — сестра Цунено, вероятно младшая; вышла замуж за священнослужителя из соседней деревни.

Гирю (1807–1876) — младший брат Цунено.

Гирин (годы жизни неизвестны) — младший брат Цунено; изнасиловал первую жену Гию и на какое-то время был изгнан из семьи.

Гисэн (?–1848) — самый младший брат Цунено; уехал учиться в Эдо.

Умэка (1815–?) — младшая сестра Цунено; умерла в младенчестве.

Тосино (1817–1844) — младшая сестра Цунено.

Ино (?–1840) — младшая сестра Цунено.

СЕМЬЯ ГИЮ

Первая жена (имя и годы жизни неизвестны) — состояла в браке с Гию с 1828 по 1829 год, но ее имя не числилось в храмовых записях Ринсендзи.

Сано (1804–1859) — вторая жена Гию и невестка Цунено, мать Кихаку и еще четверых детей.

Кихаку (1832–1887) — сын Гию и Сано; после смерти отца унаследовал должность верховного служителя храма.

Отакэ (1840–?) — дочь Гию и Сано; Цунено хотела взять ее на воспитание.

МУЖЬЯ ЦУНЕНО

Первый муж (имя и годы жизни неизвестны) — состоял в браке с Цунено в 1817–1831 годах; был верховным служителем храма Дзёгандзи; родом из провинции Дэва (поселение Оисида).

Койдэ Ясэмон (годы жизни неизвестны) — второй муж, состоял в браке с Цунено в 1833–1837 годах; зажиточный крестьянин из провинции Этиго (деревня Осима).

Като Юэмон (годы жизни неизвестны) — третий муж, состоял в браке с Цунено с 1837 по 1838 год; горожанин из провинции Этиго (город Такада).

Идзава Хиросукэ, впоследствии *Хэйдзо* (годы жизни неизвестны), — четвертый муж, с которым Цунено жила в Эдо; состоял с ней в браке дважды: с 1840 по 1844 год и с 1846 по 1853 год; уроженец провинции Этиго (деревня Камода); находился в услужении у самураев.

ПРОЧИЕ РОДСТВЕННИКИ, ЗНАКОМЫЕ И ДРУГИЕ ЛИЦА

Провинция Этиго

Исогай Дэмпати (годы жизни неизвестны) — секретарь и прихожанин храма Ринсендзи.

Ямадзаки Кюхатино (годы жизни неизвестны) — дядя Цунено из деревни Иимуро.

Тикан (годы жизни неизвестны) — спутник Цунено по дороге в Эдо, младший буддийский священник из храма Дзиндзи в деревне Коясу, что около города Такады.

Город Эдо

Сохати (годы жизни неизвестны) — торговец рисом и родственник Тикана, родом из провинции Этиго.

Исогай Ясугоро (годы жизни неизвестны) — друг и земляк Цунено, прихожанин храма Ринсендзи; зимой уезжал на заработки в город.

Дзинсукэ (годы жизни неизвестны) — смотритель доходного дома, в котором Цунено снимала комнату; ее займодатель, когда она жила в квартале Минагава-тё.

Мицу и *Бунсити* (годы жизни неизвестны) — тетя и дядя Цунено, прихожане храма Цукидзи; жили в квартале Дзиккэнтё.

Мацудайра Томосабуро, впоследствии известный как *Мацудайра Нобуёси* (ок. 1821–1866), — первый наниматель Цунено, знаменосец; позже — правитель области Камэяма.

Ивай Хансиро V (1776–1847) — знаменитый актер кабуки, владелец доходного дома в Сумиёси-тё, в котором Цунено работала в 1840 году.

Идзава Хандзаэмон, он же *Такэда Якара* и *Такэда Горо* (годы жизни неизвестны), — младший брат Хиросукэ (четвертого мужа Цунено), человек с сомнительной репутацией и дурными связями.

Ядо Гисукэ (годы жизни неизвестны) — иглоукалыватель, уроженец провинции Дэва, знакомый Цунено.

Фудзивара Юдзо (годы жизни неизвестны) — старый друг Хиросукэ, слуга из дома в Хонго.

КОММЕНТАРИЙ К ПЕРЕВОДУ

Читатель, ориентирующийся в истории и культуре Японии, обязательно обратит внимание, что мною переведены *все* японские термины и обозначения реалий — даже те, которые обычно не принято переводить. Например, что касается единиц измерения веса и денежных единиц, то слово *коку* я даю как «тюк»*, *рё* — как «золотой слиток», *бу* — как «золотая монета», *сю* — как «мелкая золотая монета», *мон* — как «медная монета». Кроме того, японская система исчисления лет человеческой жизни приведена мною к западному стандарту. Положим, если брать в расчет традиционные представления японцев, которые при появлении на свет ребенка сразу начисляли новорожденному один год жизни, Цунено умерла в 1853 году

* *Кóку* — японская мера объема, равная приблизительно 180,39 л. Один коку риса был эквивалентен среднему количеству зерна, необходимому, чтобы прокормить человека в течение года, то есть примерно 150–160 кг; эти килограммы риса хранились в традиционных корзинах, плетенных из рисовой соломы, каждая весом 60 кг. В Японии исторически коку риса приравнивался к денежной единице, количеством коку риса определялось многое, почти все: стоимость товаров, услуг, недвижимости, скота, размер государственного жалованья и налогов, общее благосостояние семьи, города, страны. *Здесь и далее, если не указано иное, примечания редактора.*

в пятидесятилетнем возрасте, однако я пишу, что она умерла в сорок девять лет. Все даты указаны мною по григорианскому календарю — это выглядит не всегда корректно, так как традиционное японское летоисчисление совсем иное, нежели западная система, и границы годов двух календарей чаще всего не совпадают, но я так поступаю ради удобства восприятия. Например, двенадцатый месяц тринадцатого года Тэмпо я обозначаю как двенадцатый месяц 1842 года, хотя на самом деле в Европе и США тогда уже наступил 1843 год. Наконец, многие персонажи моей книги меняли в течение жизни свои имена или носили в одно и то же время более одного имени. Дабы не запутать читателя, я везде называю их по той версии, которая первой встретилась мне в источниках.